

CURRICULUM VITAE & ACCADEMICO



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome: **SILEO ANGELA**

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

-
- Data di conseguimento 27 APRILE 2016
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR VERGATA"
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio "LINGUE E LETTERATURE STRANIERE" [TITOLO DELLA TESI: LA TRADUZIONE AUDIOVISIVA: IL "DOPPIAGGESE" E LA SUA INFLUENZA SULL'ITALIANO]
 - Qualifica conseguita DOTTORATO DI RICERCA (XXVIII CICLO)
 - Livello nella classificazione nazionale ECCELLENTE
-
- Data di conseguimento 04 FEBBRAIO 2011
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR VERGATA"
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio TRADUZIONE
 - Qualifica conseguita MASTER (I LIVELLO) IN "TRADUZIONE LETTERARIA E CINEMATOGRAFICA"
 - Livello nella classificazione nazionale (se pertinente) 110/110
-
- Data di conseguimento 28 OTTOBRE 2008
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR VERGATA"
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio LAUREA MAGISTRALE IN "LINGUE E LETTERATURE EUROPEE E AMERICANE"
 - Livello nella classificazione nazionale (se pertinente) 110/110 con LODE
-

- Data di conseguimento
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)
-

27 MARZO 2006

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI "ROMA TRE"

LAUREA TRIENNALE IN "LINGUE E COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE"

109/110

CERTIFICAZIONI

20 FEBBRAIO 2012

CERTIFICAZIONE DITALS I LIVELLO

4 GIUGNO 2016

DIPLOMA LIS (LINGUA ITALIANA DEI SEGNI) di II LIVELLO PRESSO "ACCADEMIA EUROPEA SORDI" (ROMA)

CORSI E WEBINAR

2015 – *TRAINING COURSE* "TRADUZIONE E ADATTAMENTO VIDEO: I DIALOGHI IN *SIMIL SYNC*" (PROZ.COM)

2017 – *TRAINING COURSE* "SUBTITLES: PRINCIPLES AND TECHNIQUES" (PROZ.COM)

**ATTIVITÀ DI
TRADUZIONE/REVISIONE**

Giugno 2016 – Vincitrice di bando pubblico presso il Dipartimento di Scienze della Formazione dell'Università degli Studi RomaTre per la traduzione del saggio *Architetture di scuole a Roma Capitale (1871-1912)* del Prof. L. Cantatore.

Da ottobre 2017 – Membro dell'Albo Traduttori e/o Revisori (Università di Roma "Tor Vergata").

Da marzo 2019 – Traduttore e revisore letterario e audiovisivo (traduzione e revisione di canti, sermoni, copioni per il doppiaggio e il sottotitolo, testi di vario genere) per la Christian Holy City Church (Flushing, NY).

Altre traduzioni pubblicate:

Corrie L. Jacobs, *La "grande chiacchierona": zitelle e stereotipi in Emma*, trad. it. di Angela Sileo, in «Due pollici d'avorio» (rivista della "Jane Austen Society of Italy"), n. 1 (2016), pp. 19-24.

Il diario di John Manningham del Middle Temple (1602-1603), traduzione di M. Stefania Cataudella e Angela Sileo, *Introduzione* di Angela Sileo, edito da UniversItalia per la collana "Ricerca Continua" (I), Roma 2016.

Head of Translation Office per l'internazionalizzazione del Corso di Laurea Magistrale in "Circular Economy" presso Università della Tuscia (Viterbo).

**SEMINARI, CONFERENZE
E CONVEGNI**

Partecipazione:

24-25/04/2015

"Chiasmi 2015 / Time to Translate. Translation in Time", Harvard-Brown Graduate Student Conference in Italian Studies at Harvard University (Boston, MA, USA).

5-7/06/2014

"La città", VI Seminario Interdisciplinare dei Dottorandi, Dottori di ricerca e Ricercatori di Roma "Tor Vergata".

1-2/10/2013

"Finestre", Giornate di Studi Dottorali, 1ª edizione, Università degli Studi di Milano.

ULTERIORI INFORMAZIONI

21-23/11/2012

"Languages and The Media", 9th International Conference on Language Transfer in Audiovisual Media, Berlin.

28/06-01/07/2011

"Media4All. Taking Stock", 4th International Media for All Conference, Imperial College, London.

Organizzazione:

17/10/2019

Giornata di studi "Words, Words, Words: parole per la carta e per la voce", Università degli Studi di Roma "Tor Vergata".

27-28/04/2021

Convegno internazionale "CONtAct, CONtAmination, CONtAgion in English linguistic, literary and cultural communication" (online conference).

28-30/09/2022

Quinta edizione del convegno internazionale TaCo – Taboo Conference Series: "Taboo in Language, Culture, and Communication", Università degli Studi di Roma "Tor Vergata".

DOCENZE

a.a. 2018/2019

Docente a contratto di "Storia del doppiaggio italiano" – Master di I livello in "Traduzione audiovisiva e adattamento dialoghi per il doppiaggio e la sottotitolazione" (Università di "Tor Vergata").

a.a. 2019/2020

Docente a contratto di "English for Fashion" presso "Sapienza" Università di Roma.

Docente a contratto di "Legal English" presso Scuola di Specializzazione per le Professioni Legali (Università di Pisa).

a.a. 2020/2021

Docente a contratto di Lingua Inglese per Scienze dello Spettacolo, Scienze del Turismo, Medicina (V anno), English for Fashion 1 e 2, Laboratorio Inglese 1 e 2 (SFP) presso Sapienza Università di Roma.

a.a. 2020/2021 e 2021/2022

Docente a contratto di Lingua Inglese per Scienze del Turismo presso Università degli Studi di Roma "Tor Vergata".

APPARTENENZA a GRUPPI di RICERCA

Da maggio 2019

Co-fondatrice e membro del gruppo di ricerca TrAdE – Translation and Adaptation from/into English, coordinato dalla Professoressa Daniela Guardamagna (Università di Roma "Tor Vergata").

ULTERIORI INFORMAZIONI

Dal 2018 al 2021 – Responsabile redazionale della Collana "Ricerca Continua" (casa editrice UniversItalia), collana dell'omonima associazione "Ricerca Continua – Alumni Lettere e Filosofia Tor Vergata".

ELENCO PUBBLICAZIONI:

- 1) Angela Sileo, *Il doppiaggio tra cinema e televisione (1950-2004)*, Loffredo Editore, Napoli 2010.
- 2) Angela Sileo, *Il conflitto anglo-irlandese in The Story of Lucy Gault di William Trevor*, in F. Brancolini – C. Fimiani – A. Langiano (a cura di), *Identità (testo-arte-metodologia-ricerca). Atti del convegno interdisciplinare 6-7-8 giugno 2011*, UniversItalia, Roma 2011, pp. 395-404.
- 3) Angela Sileo, "Doppiaggese" and its Influence on Italian, in *Languages and the Media 2012. 9th International Conference on Language Transfer in Audiovisual Media. Conference Catalogue*, ICWE GmbH, Berlino 2012, pp. 87-89.
- 4) Angela Sileo, *Il viaggio in Italia e la costruzione dell'altro nel diario di Anna Jameson*, in A. Gimbo, M. C. Paolicelli, A. Ricci (a cura di), *Viaggi, Itinerari, Flussi Umani. Il Mondo attraverso narrazioni, rappresentazioni e popoli*, Nuova Cultura, Roma 2014, pp. 241-253.
- 5) Angela Sileo, *Il doppiaggio: interferenze linguistiche sulla soglia tra inglese e italiano*, in «Altre Modernità», n.1 (2015), pp. 56-69.
- 6) Angela Sileo, *La lingua del doppiaggio: il "doppiaggese" e la sua influenza sull'italiano*, in V. Valente – M. Di Donato (a cura di), *Ascoltare il cinema. Studi sul suono nel film*, Bulzoni, Roma 2015, pp. 125-136.
- 7) Angela Sileo, *La figura materna in Jane Austen. Il caso di Pride & Prejudice*, in «Englishes», n. 54 (2014), pp. 17-35.
- 8) Angela Sileo, (Un)happily Ever After: il fallimento nell'immane lieto fine dei romanzi austeniani, in «Due pollici d'avorio» (rivista della "Jane Austen Society of Italy"), n. 2 (2015), pp. 27-32.
- 9) Angela Sileo, *Oralità e scrittura in Ken Saro-Wiwa. Il caso di Sozaboy*, in «Englishes», n. 55 (2015), pp. 61-76.
- 10) Angela Sileo, "Three or Four Families in a Country Village is the Very Thing to Work on": la dialettica città vs campagna nell'opera austeniana, in Y. Carola et alii (a cura di), *La città. VI Seminario Interdisciplinare dei Dottorandi, Dottori di ricerca e Ricercatori (5-7 giugno 2014)*, Roma, UniversItalia 2015, pp. 625-636.
- 11) Angela Sileo, *From Vitality to Graveness via Marriage: From Marianne Dashwood to Emma Woodhouse via Elizabeth Bennet*, in «Englishes», n. 56 (2015), pp. 55-65.
- 12) Angela Sileo, "The Scottish Jane Austen": Susan Edmonstone Ferrier e la costruzione di un mito, in «Due pollici d'avorio» (rivista della "Jane Austen Society of Italy"), n. 2 (2016), pp. 40-45.
- 13) Angela Sileo, "Processi traduttivi ibridi per format TV ibridi: il *simil sync* o *semi-sinc* tra *voice-over* e doppiaggio" in Actas V Congreso SELM 2015, pp. 403-411.
- 14) *Il diario di John Manningham del Middle Temple (1602-1603)*, traduzione di M. Stefania Cataudella e Angela Sileo, *Introduzione* di Angela Sileo, Collana Ricerca Continua (I), UniversItalia, Roma 2016.
- 15) Corrie L. Jacobs, *La "grande chiacchierona": zittelle e stereotipi in Emma*, traduzione italiana di Angela Sileo, in «Due pollici d'avorio» (rivista della "Jane Austen Society of Italy"), n. 1 (2016), pp. 19-24.
- 16) Angela Sileo, "Il doppiaggese e le sue ricadute sull'italiano", in G. Patota – F. Rossi (a

cura di), *L'italiano al cinema, l'italiano nel cinema*, Accademia della Crusca – goWare, Firenze 2017, pp. 127-140.

17) Angela Sileo, "Una lingua scritta per essere recitata come se non fosse stata scritta: paradossi e conseguenze nella (finta) oralità dei prodotti cine-televisivi", in L. Romito – M. Frontera (a cura di), *La scrittura all'ombra della parola*, Quaderni LISE, numero 5 (2017), Officinaventuno, Milano 2018, pp. 73-87.

18) Angela Sileo, "*Doppiaggese*": verso la costruzione di un metodo, Collana Ricerca Continua (II), UniversItalia, Roma 2018.

19) Angela Sileo, "Il *simil sync* o *semi-sinc* nel panorama italiano: lo slittamento e offuscamento dei confini previsti dal CCNL", in "Altre Modernità", (2) 2018, pp. 258-267.

20) Angela Sileo, *Dubbing or Simil Sync? A Study on Reception in Italy*, in G. Magazzù – V. Rossi – A. Sileo (eds), *Reception Studies and Adaptation: A Focus on Italy*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne 2020, pp. 174-190.

21) Angela Sileo, Introduction, in G. Magazzù – V. Rossi – A. Sileo (eds), *Reception Studies and Adaptation: A Focus on Italy*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne 2020, pp. 1-5.

22) Angela Sileo, *Il doppiaggio ri-doppiato: studio sulla ricezione di Lo squalo*, in «Quaderni del CSCI», XVI 2020.

23) Angela Sileo, Introduction, in A. Sileo (ed.), *Audiovisual Translation as Trans-Creation. A Collection of Essays*, Collana Ricerca Continua (VII), UniversItalia, Roma 2021, pp. 13-14.

24) Angela Sileo, *Retranslation as Re-creation: The Case of Redubbing*, in A. Sileo (ed.), *Audiovisual Translation as Trans-Creation. A Collection of Essays*, Collana Ricerca Continua (VII), UniversItalia, Roma 2021, pp. 17-29.